

제주방언 번역기 테스트

테스트 데이터 scoring

교과목명	공개SW프로젝트_02
담당교수	정준호 교수님
팀 장	2020112026 컴퓨터 공학과 송민하
팀 원	2018112059 컴퓨터 공학과 서민규
	2019112000 컴퓨터 공학과 이다원
	2019112034 컴퓨터 공학과 장재혁
	2019112036 컴퓨터 공학과 조현성

번역하기 어려운 문장 40

1.

source_text : 반죽을 해그네 날 납작하게

result : 반죽을 해서 날 납작하게

ground_truth : 반죽을 해서 날 납작하게

(1 2 3 4 (5))

2.

source_text : 설 명절이니까 자기네만 먹겐 하겠다

result : 설 명절이니까 자기네만 먹겠다고 하겠다

ground_truth : 설 명절이니까 자기네만 먹겠다고 하겠다

(1 2 3 4 (5))

3.

source_text : 옛 만들때 경 해

result : 옛 만들 때 그렇게 해

ground_truth : 옛 만들때 그렇게 해

(1 2 3 4 (5))

4.

source_text : 게게

result : 그렇지

ground_truth : 그렇지

(1 2 3 4 (5))

5.

source_text : "경허고 맹질 옷 같은 것도 사래 맹질 때 되민 옛날에는 그닥",

result : "그리고 명절 옷 같은 것도 사러 명절 때 되면 옛날에는 그닥",

ground_truth : "경허고 맹질 옷 같은 것도 사러 명절 때 되면 옛날에는 그닥"

(1 2 3 4 (5))

6.

source_text : "어어 경 해야 썩".

result : "어어 그렇게 해야 썩썩".

ground_truth : "어어 그렇게 해야 썩"

"어어 경 해야 썩" - 잘못 표기한 듯함.
'어어 그렇게 해야 돼'의 뜻

(1 2 3 4 5)

7.

source_text : "저기 무슨 예절도 모르 아무것도 모르는 거랜 하면서 경 해".

result : "저기 무슨 예절도 모르 아무 것도 모르는 거라고 하면서 그래".

ground_truth : "저기 무슨 예절도 모르 아무것도 모르는 거라고 하면서 그렇게 해"

(1 2 3 4 5)

8.

source_text : "근디 두루마기도 옛날 님지 안행 되게 편하게 나완 허리도 고무줄로".

result : "근데 두루마기도 옛날 같지 않아서 되게 편하게 나왔어 허리도 고무줄로".

ground_truth : "근데 두루마기도 옛날 같지 않고 되게 편하게 나왔어 허리도 고무줄로"

(1 2 3 4 5)

9.

source_text : 탁 잡아가고 영 영 이렇게 이렇게 서로 영

result : 탁 잡아 가고 이렇게 이렇게 이렇게 이렇게 서로 이렇게

ground_truth : 탁 잡아가고 이렇게 이렇게 이렇게 이렇게 서로 이렇게

'잡아가고' - '잡아가치고'로 번역하
게 나아보임.

(1 2 3 4 5)

10.

source_text : 그 옷 사래 그날은 진짜 맹질날은 체 곱딱하게 찰령 나가고

result : 그 옷 사러 그날은 진짜 명절날은 체 예쁘게 차려서 나가고

ground_truth : 그 옷 사러 그날은 진짜 명절날은 체 예쁘게 차려서 나가고

(1 2 3 4 5)

11.

source_text : 아 건디 또 영 보면은 두루마기를 꼭

result : 아 그런데 또 이렇게 보면은 두루마기를 꼭

ground_truth : 아 근데 또 이렇게 보면은 두루마기를 꼭

(1 2 3 4 5)

12.

source_text : 경 한 당 이 다 뽕뽕이 흩어져부렸주게

result : 그렇게 한 당 이 다 뽕뽕이 흩어져버렸지

ground_truth : 그렇게 한 당 이 다 뽕뽕이 흩어져버렸지

‘경한 당’ - ‘경 허당’의 표기 오류 같으며
“ 그렇게 하다가 ’의 번역이
나아보임

(1 2 3 4 5)

13.

source_text : 맹질 때 가든 떡도 호곰 싸주고

result : 명절 때 가면 떡도 조금 싸주고

ground_truth : 명절 때 가든 떡도 조금 싸주고

(1 2 3 4 5)

14.

source_text : 그러 싸주는 거 이런 건 어섯주게

result : 그러 싸주는 거 이런 건 없었지

ground_truth : 그러 싸주는 거 이런 건 없었지

(1 2 3 4 5)

15.

source_text : 게문은 다른 데 강 먹게되민 거기강 세배 해

result : 그러면 다른 데 가서 먹게되면 거기가서 세배 해

ground_truth : 그러면은 다른 데 가서 먹게되면 거기가서 세배 해

(1 2 3 4 5)

16.

source_text : 게때 서 벌이가 어시난 건 어르신도

result : 그러게 서 벌이가 없으니까 그건 어르신도

ground_truth : 그러게 서 벌이가 없으니까 그건 어르신도

(1 2 3 4 5)

17.

source_text : 추억이 어실 거

result : 추억이 없을 거야

ground_truth : 추억이 없을 거

(1 2 3 4 5)

18.

source_text : 하여그내 송편 빗어그내 올려놓고 찌고 건져그내

result : 해서 송편 빗어서 올려놓고 찌고 건져서

ground_truth : 해서 송편 빗어서 올려놓고 찌고 건져서

(1 2 3 4 5)

19.

source_text : 다 사다그내 해볼잡아

result : 다 사서 해버리잡아

ground_truth : 다 사다가 해버리잡아

(1 2 3 4 5)

20.

source_text : 영하다

result : 이러다

ground_truth : 이렇게하다

(1 2 3 4 5)

21.

source_text : 종재기 해그네 너어그네

result : 종지 해서 넣어서

ground_truth : 종지 해서 넣어서

(1 2 3 4 5)

22.

source_text : 제주도는 그추룩안해

result : 제주도는 그렇게안해

ground_truth : 제주도는 그렇게안해

(1 2 3 4 5)

23.

source_text : 간소화되고 해 부니까 다 인혁만씩 이

result : 간소화되고 해 버리니까 다 자기만 이 이

ground_truth : 간소화되고 해 버리니까 다 자기들끼리 이

(1 2 3 4 5)

24.

source_text : 문화도 많이 바뀌긴 할거 닐아이

result : 문화도 많이 바뀌긴 할거 같아 그치

ground_truth : 문화도 많이 바뀌긴 할거 같아

(1 2 3 4 5)

29.

source_text : 그저 이만해 하든 널랑 이거 니네 발이여

result : 그저 이만해 하면 너는 이거 너네 발이야

ground_truth : 그저 이만해 하면 니네는 이거 니네 발이여

(1 2 3 4 5)

30.

source_text : 못전대도한대도 땡기당 검질맹 땡기당 오라도

result : 못전대도한대도 다니다가 김매고 다니다가 와도

ground_truth : 못전대도한대도 다니다가 잡초뽑다가 다니다가 오더라도

못전대도 - 못전대도 의미로
힘들어도'은 번뜩이는게
나아봄

(1 2 3 4 5)

31.

source_text : 왕보든 봐 굴목 지키는 대소간 해놓고

result : 와서보면 봐 아궁이 지키는 대소간 해놓고

ground_truth : 와서보면 봐 굴목 지키는 뒷전으로 해놓고

(1 2 3 4 5)

32.

source_text : 얼주게 바당에 강

result : 얼지 바다에 가서

ground_truth : 춥지 바다에 가서

(1 2 3 4 5)

33.

source_text : 그 씨를 빼여그네 그걸로 이제 천을 만드는 거라

result : 그 씨를 빼서 그걸로 이제 천을 만드는 거야

ground_truth : 그 씨를 빼서 그걸로 이제 천을 만드는 거야

(1 2 3 4 5)

34.

source_text : 미녕을 짜는거라거야

result : 무명을 짜는거라거야

ground_truth : 무명을 짜는거라거야

(1 2 3 4 5)

35.

source_text : 무시거 호곰만 행오면 또 그때 또 매맞는거라거야 이거

result : 뭐 조금만 해오면 또 그때 또 매맞는거라거야 이거

ground_truth : 무슨 조금만 해오면 또 그때 또 매맞는거라거야 이거

(1 2 3 4 5)

36.

source_text : 들러키당 보문 행 설어레 가불고

result : 날뛰다 보면 행 설거려 가버리고

ground_truth : 놀다가 보면은 해서 그만두고 가버리고

(1 2 3 4 5)

37.

source_text : 야이는 야이하고 난 빠전

result : 애는 애하고 난 빠졌어

ground_truth : 애는 애하고 난 빠졌어

(1 2 3 4 5)

38.

source_text : 그 나무허래하러 가켄행 가그네

result : 그 나무허래하러 가겠다고해서 가서요

ground_truth : 그 나무허래하러 간다고해서 가서

'가그네'는 아직 문장이 끝나지 않고 뒤만이 더 있는 '가서'라고 번역하는 게 더 맞아보임

(1 2 3 4 5)

39.

source_text : 한 몇 사람이 가문 영 띠어져그네 서로 지들커들 허래 가민

result : 한 몇 사람이 가면 이렇게 떼어져서 서로 땀감 하러 가면

ground_truth : 한 몇 사람이 가면 이렇게 띠어져서 서로 지필거를 하러 가면

(1 2 3 4 5)

40.

source_text : 오다그네 지치민

result : 오다가 지치면

ground_truth : 오다가 지치면

(1 2 3 4 5)

번역이 잘 안된 문장 29

1.

source_text : 안 봐봐

result : 안 봐봤어 봤어

ground_truth : 안 봤었어

(1 2 3 4 (5))

2.

source_text : "당연히 입주게",

result : "당연히 이조게",

ground_truth : "당연히 입지"

'입주게'라는 말은 정말로 뜻을 입는다는 뜻의 '입었어'일 수도 있지만 '당연히 맞지요'라는 뜻일 수도 있어요.
(눈앞말)
'당연하지요'

((1) 2 3 4 5)

3.

source_text : 봉투가 어딴저게

result : 봉투가 어디있어

ground_truth : 봉투가 어딴어

'어딴저게'라는 말은 어디있냐고 물어보는 말이 아니라 '어디있어요'(-잔 기억은 안 나지만 어디있었다)라는 대답에 가까운.

(1 2 (3) 4 5)

4.

source_text : 어른들 입주 입주

result : 어른들 입니다 입니다

ground_truth : 어른들 입지 입지

'입주' 여기에 입주의 뜻은 입는다는 뜻이 아니라 '입나다'라는 게 더 맞는 번역입니다.

(1 2 3 4 (5))

5.

source_text : 우리집 오고 그다음 또 우리 작은 집으로 가주게

result : 우리집 오고 그다음 또 우리 작은 집으로 가지요게

ground_truth : 우리집 오고 그다음 또 우리 작은 집으로 가지

(1 2 3 4 5)

6.

source_text : 세배 갈 때 뭐 상 가

result : 세배 갈 때 뭐 사서 가

ground_truth : 세배 갈 때 뭐 사서 가

(1 2 3 4 5)

7.

source_text : 어른된 때는 나가 이 그냥

result : 어른된 때는 내가 그냥

ground_truth : 어른됐을 때는 내가 이 그냥

(1 2 3 4 5)

8.

source_text : 우린 해주게

result : 우린 했지 게

ground_truth : 우린 했지

‘~게’는 동사 끝에 붙어서 반말라 높임말의 중간형태는 냐.

(1 2 3 4 5)

9.

source_text : 그 잘도 이상해 그

result : 그 매우 이상해 그 ~~완전~~

ground_truth : 그 아주 이상해 그

(1 2 3 4 5)

10.

source_text : 아이 나켜 하면서 막 이려고 이 이 이 그런데

result : 아이 나졌다 하면서 막 이려고 이 이 이 그런데

ground_truth : 아이 낳겠다 하면서 막 이려고 이 이 이 그런데

(1 2 3 4 5)

11.

source_text : 아 경허니까 더 경했구나

result : 아 그러니까 더 그랬구나

ground_truth : 아 그러니까 더 그랬구나

(1 2 3 4 5)

12.

source_text : 뭘 뭘 했던 거 다했디

result : 뭘 뭘 했던 거 같은데

ground_truth : 뭘 뭘 했던 거 같은데

(1 2 3 4 5)

13.

source_text : 가이 저기 시어머니 시아버지가 이

result : 저기 시어머니 시아버지가 이

ground_truth : 개 저기 시어머니 시아버지가 이

(1 2 3 4 5)

14.

source_text : 비석만 세웁 이름 세겨그네이

result : 비석만 세워서 이름 세서이 ~~어~~

ground_truth : 비석만 세워서 이름 세겨서

(1 2 3 4 5)

15.

source_text : 경해부니까 그

result : 그렇게 해버리니까 그

ground_truth : 그러니까 그

(1 2 3 4 5)

16.

source_text : 퇴색 되어가고 경하고 애들한테는 진짜 추억이 없어지는 거주게 우리 때에는

result : 폐색 되어가고 그리고 애들한테는 진짜 추억이 없어지는 거지 우리 때에는

ground_truth : 퇴색 되어가고 그리고 애들한테는 진짜 추억이 없어지는 거지 우리 때에는

(1 2 3 4 5)

17.

source_text : 명석 깔아놓고 녀둥베기

result : 명석 깔아놓고 ~~두타기~~

ground_truth : 명석 깔아놓고 웃놀이

(1 2 3 4 5)

18.

source_text : 콩나물

result : 콩나물

ground_truth : 달래

콩나물 = 달래

(1 2 3 4 5)

19.

source_text : 반치 그거 심것수다 옛날에

result : 반치 그거 심었어요 옛날에

ground_truth : 파초 그거 심었어요 옛날에

(1 2 3 4 5)

20.

source_text : 큰딸 조근딸 셋년 큰년 조근년 영하거든

result : 큰딸 작은딸 작은딸 작은딸 이렇게하거든

ground_truth : 첫째딸 막내딸 둘째딸 첫째딸 막내딸 이렇게하거든

셋년 - 사이에 있는 딸

(1 2 3 4 5)

21.

source_text : 밭에강가서 농사지어도 고스락을 해당났당 굴목을 지던

result : 밭에강가서 농사지어도 고스락을 해다가 아궁이를 지던

ground_truth : 밭에강가서 농사지어도 가시랭이를 해다가났다가 굴목을 지퍼서

(1 2 3 4 5)

22.

source_text : 방칠락하고 고무줄허고하고 하믄

result : 방칠락하고 고무줄허고하고 하면

ground_truth : 사방치기하고 고무줄허고하고 하면

(1 2 3 4 5)

23.

source_text : 놀며전불이면 가이네 밥줄생각 잊어버려버려

result : 놀며전불이면 네 밥줄생각 잊어버려버려

ground_truth : 놀다보니까 개네 밥줄생각 잊어버려버려

놀며전불이면 = 노는 거에 재미 붙이면

(1 2 3 4 5)

24.

source_text : 아씨들 밥도 안줬 이서

result : 아씨들 밥도 안주고 있어요

ground_truth : 동생들 밥도 안주고 있어

(1 2 3 4 5)

25.

source_text : 놀며탓 하당 보난

result : 놀며탓 하다가 보니까

ground_truth : 정신없이놀고 하다 보니까

(1 2 3 4 5)

26.

source_text : 잘하면하면 면에 솜을 넣옷을

result : 잘하면하면 면에 솜을 놔서 옷을

ground_truth : 잘하면하면 면에 솜을 넣어서옷을

(1 2 3 4 5)

27.

source_text : 호래원 무시거 했신니

result : 호래원 뭐 했냐고

ground_truth : 하루종일 뭐를 했니

(1 2 3 4 5)

28.

source_text : 참 할망들이영이렇게 가마탕타고 가고 몰탕가고 할땐디때인데

result : 참 할머니들이랑 이렇게 가마탕타고 가고 몰탕가고 할땐디때인데

ground_truth : 참 할머니들이영이렇게 가마탕타고 가고 말타고가고 할땐디때인데

(1 2 3 4 5)

29.

source_text : 저 밭담 옆이 그 팡에당 풀어 텨

result : 저 밭담 옆에 그 팡에다 풀어두고

ground_truth : 저 밭담 옆에 그 땅에다가 풀어 두고

(1 2 3 4 5)


750 문장중 번역하기 어려운 문장 40개 번역이 잘 안된문장 29개

제주방언 번역기 성능 평가에 참여해 주셔서 감사합니다! 귀하의 평가 결과를 정확하게 확인하기 위해, 아래와 같은 요청을 드리고자 합니다.

평가에 참여하신 분이 직접 참여하셨다는 증명을 위해, 다음과 같이 작성된 문장에 본인의 싸인을 남겨주시면 됩니다

평가에 참여해 주셔서 다시 한 번 감사드리며, 본인의 싸인을 남겨주시면 신뢰성 있는 평가 결과로 활용하겠습니다.

2023 년 6 월 4 일

성함 : 김희정 

- 학습 데이터 자체가 일상 대화를 받아 적은 것이므로.
잘못 받아 적은 경우가 종종 있는 것 같다.
영아에서 전체적으로 "학습 데이터의 오류"가 있는 것 같다는
피드백을 해 주셨습니다.
수고해주셔서 감사합니다 :).